

## **Dr. Dave Mathewson, Hermenéutica, Conferencia 5,**

### **Traducciones e interpretación temprana**

**© 2024 Dave Mathewson y Ted Hildebrandt**

En nuestra última sesión, discutimos cuestiones relacionadas con la traducción y, en particular, la filosofía de la traducción, analizando las dos filosofías principales que se encuentran en extremos opuestos de un espectro. Equivalente más formal que se centra en reproducir la forma del texto, equivalente más dinámico que se centra más en una claridad en la respuesta del lector para poder comprender con precisión, y una respuesta equivalente en el lector moderno como el texto antiguo. Nosotros, y los antiguos lectores del texto antiguo, también hablamos un poco sobre la traducción neutral en cuanto al género y terminamos dando algunos ejemplos.

Y lo que es importante entender acerca de las traducciones neutrales en cuanto al género es que son simplemente intentos de no necesariamente, aunque pueden serlo, promover una agenda o alterar las Escrituras al priorizarlas, actualizarlas y promover una agenda feminista en lugar de siendo más preciso. Pero las traducciones de género neutro son un intento de captar el significado del texto antiguo donde se utilizaba el idioma hebreo-griego, el lenguaje masculino, como los pronombres masculinos o las palabras masculinas que solemos traducir él o él o hombre. Pero cuando los usan en un contexto donde estaba claro que toda la humanidad está destinada, tanto hombres como mujeres, entonces una traducción neutral en cuanto al género intenta capturar eso y quiere dejar en claro que eso es lo que pretende el texto original.

Considerando que los ejemplos que analizamos de Salmos y Hebreos eran ejemplos de dónde las traducciones anteriores que mantenían el lenguaje de género, el lenguaje masculino, podrían tener el potencial de ser malinterpretadas en nuestra sociedad moderna donde a menudo, y este es a veces el debate, pero parece que a

menudo se entiende que el lenguaje masculino en inglés se refiere exclusivamente a los varones. Pero si el contexto deja claro que se hace referencia a hombre y mujer, entonces una traducción de género lo deja claro. Mientras que si en el contexto original solo se hace referencia a hombres, las traducciones de género aún mantienen ese lenguaje masculino para dejar en claro que se hace referencia a hombres.

Así que las cuestiones de las traducciones de género encajan en nuestra discusión sobre equivalentes más formales. ¿Mantengo la forma exacta en una traducción literal más rígida o cambio la forma y, a veces, la sacrifico para comunicarme con mayor precisión? ¿Cómo uso las traducciones entonces en la interpretación o qué traducción es la mejor? Y lo que quiero hacer es simplemente darles cuatro pautas que considero, en mi opinión, importantes. Y nuevamente, estos son simplemente generales.

Hay otras cosas que se podrían decir, pero cuatro pautas para usar las traducciones en la interpretación es simplemente saber con qué tipo de traducción estás tratando cuando usas una traducción moderna, si es una traducción antigua como La versión King James o una traducción moderna más actualizada es saber con qué tipo de traducción estás tratando. Sepa dónde se ubica en el espectro desde traducciones más equivalentes formales y más rígidas hasta traducciones equivalentes más dinámicas. Así que sepa dónde cae su traducción.

Lo segundo es entender que no hay traducción, y mencionaremos esto también en el último punto, pero entender que ninguna traducción captura, captura completamente, el significado del texto original. Y eso es porque, una vez más, no sólo volvemos a nuestra discusión sobre la distancia que existe entre nosotros y los lectores originales y el contexto y el autor y la situación política e histórica original que no siempre se puede superar completa o exhaustivamente, incluso si se puede

superar sustancialmente. Así que no sólo hay una distancia, sino que ya hemos visto que los idiomas no se superponen.

Parte de esa diferencia o distancia lingüística de la que hemos hablado. Y dado que los idiomas no se superponen completamente, ninguna traducción puede capturar completamente todo lo que implica la comprensión de un texto bíblico. Por ejemplo, a veces, especialmente en algunos de los Salmos y en algunas poesías hebreas, es posible que tengas un texto ordenado según el alfabeto.

Cada línea o cada verso comienza con una letra hebrea del alfabeto. La primera palabra sí. Eso es imposible de captar en inglés.

O a veces se sacrifican ciertos tipos de estructuras poéticas, o incluso a veces las figuras retóricas en un idioma pueden no ser una figura retórica en otro idioma. Obviamente, algunos de ellos se perderán, o es posible que no dejemos de capturarlos con precisión. Una vez más, puede haber un motivo o un impacto efectivo en un texto que se perderá en una traducción moderna .

Entonces el punto es reconocer que ninguna traducción captura todos los matices y significado de un texto bíblico. Incluso si puede captar su significado de manera sustancial y precisa, nadie afirma necesariamente que lo haga de manera exhaustiva y perfecta. Así que reconoce eso.

La tercera cosa es que, para los estudiantes que no son hebreos y griegos, normalmente el consejo estándar es utilizar una traducción bastante literal, al menos como una de las herramientas que utilizan. Una traducción que captura es más formalmente equivalente, que al menos hasta cierto punto se acercará y lo expondrá a la estructura y lo expondrá a la gramática y la forma lo más cerca posible del texto original. Por lo tanto, la mayoría de los que no leen griego o hebreo probablemente

en algún momento se beneficiarán de una traducción más rígida que, una vez más, podría no ser perfecta ni exhaustiva, pero sí algo más cercana a la estructura de los idiomas originales.

Hay una variedad de traducciones más rígidas o a menudo llamadas literales que son más formalmente equivalentes y que hacen eso. Lo último que quiero decir sobre la traducción es que diré dos números más. En realidad, la otra cosa que quiero decir en relación con el hecho de que ninguna traducción puede captar completamente todo el significado es que el objetivo de la interpretación no es sólo producir una traducción.

Especialmente si trabaja con hebreo y griego, el objetivo principal no es sólo producir una traducción. Nuevamente, porque las traducciones no captan la totalidad del significado. Ahí es donde a veces comentas y explicas y tu exégesis, y por eso haces interpretación.

Así que no creas que una traducción debe o debe capturar todo el contenido del texto. En mis clases de exégesis griega que doy, a veces soy un poco flexible con la traducción. Los hay buenos y los hay malos, pero al mismo tiempo no busco la traducción para captarlo todo.

Me fijo en la explicación, el comentario, la exégesis y la interpretación misma para captar todo el significado y matices del texto. Pero eso me lleva a mi último comentario. Probablemente, en mi opinión, el mejor uso de las traducciones es utilizar tantas como sea posible.

Debido a las cosas que acabamos de decir, debido a que existen diferentes filosofías de traducción, debido a que ninguna traducción puede capturarlo todo, probablemente sea mejor utilizar tantas traducciones como sea posible. Porque a

veces las diferencias en las traducciones pueden provocar una de dos cosas. Probablemente más, pero destacaré estos dos.

Número uno, las diferencias pueden capturar matices que están previstos en el texto, el texto griego y hebreo, pero que no pueden resaltarse en una traducción al inglés. La otra cosa es que, a veces, cuando las traducciones difieren, se revelará un problema o dificultad interpretativa que debes abordar. Si estás leyendo tres o cuatro traducciones y todas, o al menos un par de ellas, difieren significativamente, a veces es esa diferencia en la forma en que se traducen lo que podría revelar un problema interpretativo.

A veces las diferencias son simplemente estilísticas en cuanto a hacer que la lectura sea más fluida o algo así, pero en otras ocasiones las diferencias pueden revelar un problema interpretativo importante con el que tendrás que lidiar al interpretar y comprender un texto bíblico. Por ejemplo, en Efesios capítulo 5, y este es el versículo 21, es interesante cuando comparas las traducciones. El capítulo 5, versículo 21 viene a la mitad del capítulo 5. Y por qué digo que es la primera mitad del capítulo 5, hacia el final de esa primera mitad, encontramos ese texto famoso, sé lleno del espíritu.

No os embriaguéis con vino, sino llenaos del espíritu. Y luego lo que sigue son varios, en el texto griego, participios o varias cláusulas de frases que definen o describen con más detalle lo que significa estar lleno del espíritu. Ahora, si empiezas a mirar las traducciones, lo interesante es que algunas traducciones en realidad comienzan con un nuevo párrafo.

En la mayoría de las traducciones al inglés, no todas, pero sí muchas, para que sea más fácil de leer y digerir, desglosan el texto y le dan títulos y títulos de párrafo. Muchos de ellos comienzan un nuevo párrafo en el capítulo 5 del versículo 21 de Efesios. Someteos unos a otros por reverencia a Cristo.

Y luego el resto del texto habla de esposas, sométanse a sus maridos, los maridos aman a su esposa, y la larga comparación entre el amor del marido por la esposa y el amor de Cristo por la iglesia. Pero en el versículo 21, algunas traducciones comenzarán un nuevo párrafo en el versículo 21. Lo separarán del versículo 20 y tal vez incluso tengan un encabezado de párrafo.

Otras traducciones, como la que estoy viendo, en realidad incluyen el versículo 21 con el versículo 20, en realidad con los versículos 19-20 del capítulo 5 de Efesios. Eso hace una diferencia bastante grande. En otras palabras, con el versículo 21, sométanse unos a otros por reverencia, ¿Pablo comienza un nuevo tema en este punto? ¿Está comenzando una nueva sección en su carta? O, si tomo el versículo 21 con los versículos anteriores, entonces someterse unos a otros por reverencia a Cristo explica con mayor detalle lo que significa ser lleno del Espíritu. En el versículo 18, no os embriaguéis con vino, que lleva al libertinaje, sino sed llenos del Espíritu.

Y luego los versículos 19 y 20 dan ejemplos de lo que esto significa, ¿y deberíamos incluir el 21 con eso, para que someterse unos a otros sea un ejemplo de lo que significa ser lleno del Espíritu? ¿O el 21 comienza una nueva sección en la carta de Pablo? Entonces, mirar varias traducciones y dónde dividen Efesios 5 revela, creo, un problema interpretativo en el texto con el que tendrás que lidiar. Y eso es cierto en otros lugares, como espero que sepas, las divisiones de párrafos y encabezados en tu Biblia no fueron colocados allí por Pablo, Mateo, Marcos, Isaías, Daniel o quien sea, sino que son el resultado de los traductores modernos y el adiciones y las traducciones que han producido. Y están ahí sólo para ayudarnos a desglosar el texto.

Sería un poco difícil de manejar y leer todo el libro de Efesios sin descanso. Pero para que sepas que estos son inventos humanos. Estas son las decisiones del comité de traducción.

Pablo no los puso allí, por lo que no están inspirados y, en ocasiones, diferirán. Pero notarás que cuanto más lees las traducciones, a veces, no siempre, pero a veces, cuando un comité de traducción divide un texto, cuando eso difiere entre las traducciones, a veces puede revelar un problema de interpretación y puede marcar una diferencia en la forma en que lees el texto. . Por lo tanto, es importante comparar las traducciones no sólo para ver quizás algún matiz añadido, sino también para ver dónde difieren y dónde pueden revelar una cuestión interpretativa o un problema significativo.

Y nuevamente, creo que el texto de Efesios 5 es un buen ejemplo. Creo que se podría presentar un buen argumento basado en el texto griego mismo, que el versículo 21 va con los versículos 18 al 20. Es una explicación más detallada de lo que significa estar lleno del Espíritu.

Entonces versículo 19, hablen unos con otros con salmos, himnos, canten al Señor. Versículo 20, dando siempre gracias al Padre por todo. Y el versículo 21, someterse o someterse unos a otros por reverencia.

Eso nos remonta al versículo 18, que describe con más detalle lo que significa ser lleno del Espíritu. Así que tenga en cuenta incluso cómo se dividirá un texto o cómo una traducción dividirá el texto en párrafos. Y nuevamente, al darnos cuenta de que eso es así, no somos de Pablo o de Juan o de quien sea, esa es la decisión de los traductores.

Y a veces es posible que no estés de acuerdo con ellos. Y habiendo dicho eso, incluso de manera más general, la división de capítulos y las divisiones de versos, es de esperar que sepas ignorarlas también. Simplemente están ahí para ayudarnos a llegar al mismo lugar el domingo por la mañana.

Puedes imaginarte a un pastor tratando de ayudar a su audiencia a encontrar el texto correcto en algún lugar en medio del libro de Isaías sin divisiones de capítulos y versículos. Pero aparte de eso, pueden indicar o no cómo debe dividirse el texto o cómo se desarrolla o desarrolla. Otro ejemplo, nuevamente uso un ejemplo del Nuevo Testamento.

Uno que ya hemos mencionado está en el capítulo cinco de Gálatas, el conocido pasaje fruto del espíritu donde Pablo contrasta las obras de la carne, que creo que se refiere a las obras de la ley, que la dependencia de la En última instancia, la ley no vence las obras de la carne. ¿Que hace? Es viviendo en el espíritu en el capítulo cinco. Sin embargo, lo que es interesante en el versículo 516, cuando introduce este contraste entre la carne y el espíritu, y el espíritu refiriéndose al Espíritu Santo, nuevamente, como algo aparte, es interesante, porque el Nuevo Testamento griego, por ejemplo, no No utilice mayúsculas ni utilice letras minúsculas.

De hecho, en nuestra discusión sobre crítica textual, hablamos de escrituras o manuscritos sin sellar, que muy probablemente los manuscritos originales habrían estado escritos en letras mayúsculas y no habrían tenido espacios entre ellas. Por eso, es interesante que cuando te encuentras con una palabra como espíritu, si la encuentras en mayúscula en tu texto en inglés, es una decisión interpretativa. Nuevamente, Pablo originalmente no escribió con mayúscula la palabra espíritu ni la palabra griega pneuma.



No escribió eso con P mayúscula en griego, ni con pneuma, ni con S mayúscula en inglés. Entonces, ya sea que digamos espíritu con una s minúscula, refiriéndonos solo a un espíritu o al espíritu humano, o una S mayúscula, el Espíritu Santo, nuevamente, es una decisión interpretativa mediante traducciones. Y puede haber algunos versículos donde algunas traducciones lo traducirían con una s minúscula, refiriéndose al espíritu humano, mientras que en el mismo versículo, otra traducción puede usar una S mayúscula, refiriéndose al Espíritu Santo.

Entonces, incluso cosas como la puntuación, nuevamente, la puntuación no estaba presente en el texto original, ya sea que una palabra esté en mayúscula o minúscula, la mayor parte de eso es decisión de su traductor. Entonces comienza el capítulo 5, versículo 16 de Gálatas, por eso digo, vivir por el Espíritu, S mayúscula, dejando claro que los traductores pensaron que esta palabra se refiere al Espíritu Santo. Por eso digo vivir por el Espíritu.

Y aquí es donde se vuelve interesante, nuevamente, voy a contrastar la NVI anterior y la nueva NVI 2011. La NVI más antigua lo traduce así. Por eso digo que vivan por el Espíritu y no satisfarán los deseos de la naturaleza pecaminosa.

Note esa frase, la naturaleza pecaminosa, sugiriendo tal vez que han interpretado esto en el sentido de que tenemos algún impulso, alguna inclinación, alguna naturaleza interna que está inclinada hacia el mal. Pero la palabra griega existe, ya hemos hablado de esto, la palabra griega es en realidad la palabra sarx , una sola palabra sarx , que, curiosamente, otras traducciones más literales intentan encontrar una sola palabra en inglés, y la palabra que Generalmente se elige la carne. Entonces somos propensos a pensar en esta frase, este texto, en términos del contraste entre el Espíritu y la carne.

Pero, curiosamente, nuevamente, la palabra que usa Pablo es la palabra griega *sarx*, el Espíritu y *sarx*. Pero en el capítulo 5, versículo 16, la antigua NVI decía, tradujo el Espíritu y la naturaleza pecaminosa. Ahora observe lo que hace la nueva NVI.

El 2011 dice, vive por el Espíritu, casi usando la misma redacción que se encuentra en la antigua NVI, vive por el Espíritu y no satisfarás los deseos de la carne. Han vuelto a la palabra más, a la única palabra carne. Así que ahora, nuevamente, mi propósito no es tratar de resolver este problema ahora mismo.

De hecho, hablaremos sobre la palabra carne más adelante en este curso, cuando tratemos la semántica y el estudio de palabras y el análisis léxico. Pero el punto es que, cuando comparo incluso las dos mismas traducciones, la NVI, una es una edición actualizada, pero también otras traducciones, y veo una traducción que traduce la naturaleza pecaminosa y otra que traduce una carne, entonces surge una pregunta. En mi mente está, ¿cómo debo entender esta palabra? ¿Qué está pasando? ¿Por qué la diferencia en la traducción? Quiero decir, en un nivel, uno puede ver que la palabra carne en inglés del siglo XXI podría sugerir que el cuerpo físico, que algo anda mal con el cuerpo físico, o que la semilla de los pecados está en algún lugar del cuerpo físico, que tal vez Pablo tenga tendencias gnósticas, donde denigra el propio cuerpo físico. Pero creo que la NVI original intentaba evitar eso, tratando de resaltar lo que Pablo quiso decir con carne, al decir naturaleza pecaminosa.

Ahora bien, uno puede no estar de acuerdo con eso. Yo mismo creo que la naturaleza pecaminosa no es una buena traducción de *sarks*, la palabra que usó Pablo. Pero al mismo tiempo, puedes entender que puedes ver la diferencia en la filosofía de la traducción al tratar de evitar, tal vez, un malentendido.

Pero cuando leo estos dos textos, al menos tengo que preguntarme, ¿por qué la diferencia? Esto probablemente revela un problema interpretativo. Así que necesito

regresar y descubrir qué es lo que Pablo está tratando de comunicar en este momento. Y luego vea si puede explicar las diferencias entre las traducciones. Entonces, en mi opinión, creo que el mejor paso a la hora de utilizar traducciones en hermenéutica y una interpretación es utilizar tantas traducciones como sea posible para compararlas.

Número uno, quizás ver diferentes matices en diferentes traducciones. Pero en segundo lugar, también hay que señalar en qué difieren. Una vez más, algunas diferencias pueden ser bastante intrascendentes y ser resultado del estilo.

Pero otras diferencias, ya sea la forma en que dividen un texto, las palabras que usan para traducir, dónde pueden detener una oración y comenzar una nueva, ese tipo de diferencias pueden revelar un problema interpretativo que, como intérprete, usted está voy a tener que lidiar. Con suerte, ahora comprendes un poco más qué es una traducción, la filosofía que se esconde detrás de ella y también cómo utilizar las traducciones de manera eficaz. Muy bien, lo que quiero hacer ahora es avanzar un poco más en la línea, e incluso históricamente y hablar de ello, hemos analizado el origen de las Escrituras en el proceso de inspiración y cómo eso influye en la hermenéutica.

Hemos analizado el proceso de transmisión en términos de reconstrucción a través de la crítica textual de lo que muy probablemente fue el texto original del Antiguo y Nuevo Testamento hebreo y griego como base para la interpretación. Y luego, aún más en el proceso de transmisión, está cómo se ha traducido eso a través de la traducción, cómo ese texto se ha puesto a disposición de los lectores en nuestro mundo contemporáneo y sus idiomas. Pero ahora quiero avanzar un poco más y hablar sobre la interpretación bíblica temprana, comenzar a hablar sobre hermenéutica o interpretación bíblica especialmente.

Y de hecho, quiero comenzar por el principio, eso puede sonar un poco tonto, pero la razón por la que digo eso es cuando lees un texto, y ya lo he dicho, pero vale la pena reiterarlo, cuando lees la Biblia. y empiezas a interpretarlo, no eres el primero en hacerlo. Usted está, no es el primero en interpretar la Biblia, pero está en una larga tradición de interpretar el texto bíblico, de abordar el texto bíblico, de tratar de darle sentido y comprenderlo, que se remonta a mucho tiempo atrás. no sólo hasta los primeros cristianos del primer siglo, sino hasta la Biblia misma. Sí, la Biblia misma revela que la interpretación ya se está llevando a cabo en el texto bíblico o dentro del texto bíblico.

Es decir, autores bíblicos, y como ya saben, la Biblia se produce durante un período de tiempo considerable, por lo que a menudo los autores bíblicos toman textos anteriores, textos bíblicos, los interpretan y los aplican en su propia época. y edad y para sus propias situaciones únicas. De modo que el autor retomaría, reformularía y reinterpretaría para su época y para su propia audiencia textos bíblicos anteriores. Los eruditos a menudo se refieren a esto como interpretación bíblica interna, pero la cuestión es que la interpretación ya tiene lugar dentro de la Biblia misma.

Los autores toman textos anteriores y tratan de darles sentido, intentan aplicarlos, darles sentido y comprenderlos en su propio contexto. Una vez más, el objetivo era hacer que el texto anterior fuera relevante para el lector moderno, por lo que no era necesariamente sólo teórico explicar el significado de un texto oscuro, aunque eso podría ser cierto, sino que a menudo era demostrar que el texto todavía era relevante. , ya que la Palabra de Dios todavía era relevante para las generaciones posteriores del pueblo de Dios. Un muy buen ejemplo de esto, y veremos un par de ejemplos en detalle, pero especialmente la literatura profética en el Antiguo Testamento.

A veces, las predicciones y profecías anteriores de los profetas son retomadas por profetas posteriores, como después del exilio, cuando Israel va al exilio y finalmente regresan a la tierra. A veces hay profetas después del exilio que retoman textos anteriores, los interpretan y demuestran que todavía son relevantes, y los reafirman ante su pueblo para demostrar que Dios todavía tiene el control. Dios todavía cumple sus promesas.

Las promesas no han fallado. Las profecías no han fallado, Dios ciertamente las hará realidad y las llevará a su cumplimiento. Así que permítanme darles algunos ejemplos tanto en el Antiguo Testamento como en algunas de las interpretaciones judías de la época, y luego en el Nuevo Testamento, y nuevamente mi propósito no es dar una descripción detallada de la actividad interpretativa en el Antiguo o el Nuevo.

Testamento, o la teoría o los supuestos teológicos detrás de él, o exactamente lo que estaban haciendo, pero principalmente para darle una idea de cómo, dentro de la Biblia misma, los textos anteriores se interpretan, aplican y utilizan de una manera que sean relevantes para generaciones posteriores del pueblo de Dios.

Así, por ejemplo, en el Antiguo Testamento, sólo para dar algunos ejemplos típicos muy comunes, pero sin dedicar tiempo a ellos, Primera y Segunda Crónicas toman material, por ejemplo, de Primera y Segunda de Reyes, y puede haber una relación similar. entre esos libros como hay entre Mateo, Marcos y Lucas, los llamados evangelios sinópticos de los que hablaremos más adelante, pero Primera y Segunda Crónicas probablemente retoman material de Primera y Segunda de Reyes y ahora lo interpretan para un nuevo escenario. es decir, para un tiempo después del exilio, tal vez, una perspectiva post-exílico sobre estos acontecimientos. Nuevamente, el objetivo es reafirmar la Palabra de Dios o hacer que la Palabra de Dios sea relevante para una nueva situación, demostrar cómo se dirige al pueblo de Dios en un entorno nuevo, mostrar que la Palabra de Dios todavía es válida, que la Palabra de Dios

todavía habla, que las promesas de Dios en Su Palabras no han fallado. Encontramos, como ya he dicho, algo similar sucediendo en la literatura profética.

A menudo, creo, los textos proféticos posteriores y los escritores retoman textos proféticos anteriores, y especialmente aquellas profecías que no se cumplieron, que para algunos pueden haber parecido predicciones o profecías fallidas, pero los autores las retoman para demostrar y reafirmar. Ellos, para demostrar que efectivamente Dios los cumplirá. Especialmente, la base parece ser que estas profecías siguen siendo válidas, estas profecías siguen siendo la Palabra de Dios. Dios es fiel en cumplir sus promesas, por lo que los profetas pueden retomarlas y reafirmarlas y demostrar que aún así se cumplirán y que Dios ciertamente cumplirá su propósito.

Entonces, adoptan estas profecías y las afirman para una nueva generación. Así, por ejemplo, varios profetas anteriores y varios profetas anticiparon una restauración del templo cuando Israel esté en el exilio y el templo sea destruido. Varios profetas prometen y predicen que Dios ciertamente cumplirá sus promesas al traer a su pueblo de regreso a la tierra, restaurarlos en la tierra y reconstruir el templo.

Esa perspectiva se encuentra especialmente en los primeros 39 capítulos de Isaías. Ezequiel 40 al 48 entra en algunos detalles sobre la reconstrucción y reedificación de un templo escatológico, de un templo nuevo, donde Dios habitará con su pueblo. Y así, los primeros profetas anticipan esta restauración del pueblo del exilio y la reconstrucción de un templo donde Dios en una relación de nuevo pacto habitaría con Su pueblo en el templo y en la tierra.

Pero, curiosamente, la situación en el exilio, según algunos de los profetas, no está a la altura ni coincide con las expectativas que se encuentran en Isaías o Ezequiel. Y por eso, encontramos profetas posteriores que todavía anticipan la reconstrucción de un

templo y la restauración del pueblo de Dios. Por ejemplo, si puedo encontrarlo escondido en los profetas, el libro de Hageo y el capítulo 2. Escuche el capítulo 2 de Hageo. ¿Cómo lo ve usted ahora? ¿No os parece nada? Pero ahora esfuérzate, oh Zorobabel, declara el Señor.

Esfuérzate, oh Josué, hijo de Josadac, sumo sacerdote. Esforzaos, pueblo de la tierra, declara el Señor. Y trabajad, porque yo estoy con vosotros, declara el Señor Todopoderoso.

Esto es lo que hice con vosotros cuando salisteis de Egipto, y mi espíritu permanece entre vosotros. No temas. Entonces es como si el profeta les estuviera asegurando que, después de haber regresado del exilio, Dios en verdad todavía está con su pueblo.

Y se nota incluso la repetición de la fórmula del pacto. Estoy con usted. Pero luego continúa y dice: esto es lo que dice el Señor Todopoderoso.

Dentro de poco volveré a hacer temblar los cielos y la tierra, el mar y la tierra seca. Haré temblar a todas las naciones, y vendrá el deseo de todas las naciones. Y llenaré de gloria esta casa, dice el Señor Todopoderoso.

La plata es mía. El oro es mío, declara el Señor Todopoderoso. La gloria de esta casa actual será mayor que la gloria de la casa anterior, dice el Señor Todopoderoso.

Y en este lugar otorgaré la paz. Así que es casi como si la situación después del exilio, cuando el pueblo regresó a la tierra, ahora no estuviera a la altura de algunos de los grandes profetas y sus profecías. De modo que ahora Hageo reafirma que Dios todavía llenará esta casa con su gloria y aún la convertirá en la visión espectacular que uno encuentra en profetas como Isaías y Ezequiel.

De modo que los profetas posteriores a menudo retoman textos proféticos anteriores. Nuevamente, no porque estén tratando de salvar las apariencias o corregir un error, sino porque están convencidos de que a pesar de las apariencias, las promesas de Dios siguen siendo válidas. Dios todavía tiene el control y ciertamente cumplirá sus promesas.

Entonces los retoman y demuestran cómo siguen siendo relevantes para el pueblo de Dios. Dios no se ha olvidado de su pueblo y Dios ciertamente cumplirá sus promesas. De modo que el propio Antiguo Testamento revela que el proceso de interpretación ya está teniendo lugar.

Una vez más, cada vez que tomas tu Biblia para leerla, estás en línea con una larga tradición de retomar, leer, comprender e interpretar textos bíblicos, intentando hacerlos relevantes para ti y para el lector moderno. La interpretación no es nada nuevo. Ya está teniendo lugar dentro de los propios textos bíblicos por parte de los propios autores bíblicos.

Para continuar, especialmente en relación con el Antiguo Testamento, tenemos otros ejemplos de intentos muy tempranos de interpretar el texto bíblico. Por ejemplo, el judaísmo rabínico, el judaísmo de los primeros siglos, incluso antes y hasta el primer siglo, la era del Nuevo Testamento, revela y más allá revela una serie de intentos y una serie de ideas relacionadas con cómo se retomó el texto del Antiguo Testamento. e interpretado y comprendido. Y nuevamente, me parece que el objetivo principal es, como vimos con el Antiguo Testamento, demostrar cuán relevantes son estos textos.

No se trataba sólo de descubrir intelectualmente el significado puro del texto, sino de preguntar ¿qué relevancia tienen estos textos? ¿Cómo siguen hablando al pueblo de Dios? Y en lo que quiero centrarme son en tres o cuatro cuerpos principales. En



realidad, me centraré en cuatro cuerpos principales de trabajo asociados con el judaísmo rabínico. El intento del judaísmo de enfrentarse a su propia escritura, comprenderla y hacerla relevante.

Es importante entender gran parte de esto, gran parte de la literatura de la que voy a hablar, gran parte de ella fue escrita incluso después de la era del Nuevo Testamento, especialmente con la destrucción de Jerusalén en el año 70 d.C. E incluso después de eso, gran parte de esto se puso por escrito, pero probablemente todavía en muchos lugares refleja una actividad interpretativa que ya tuvo lugar mucho antes de que se escribiera. Así, por ejemplo, un cuerpo de literatura se conoce como Mishná.

La Mishná es básicamente la codificación escrita de la interpretación oral de la ley por parte de los rabinos de la época. En otras palabras, junto con la ley escrita de Moisés surgió un cuerpo de enseñanza oral y literatura oral que más tarde, alrededor del año 200 d. C., aproximadamente 200 años después del nacimiento de Cristo, 200 años después de ese evento, se produjo la Mishná. , que es entonces la codificación literaria de esta tradición oral. De nuevo, aunque la Mishná aparece y emerge en forma escrita mucho más tarde incluso que los escritos del Nuevo Testamento, que probablemente fueron los últimos escritos hacia finales del primer siglo, probablemente todavía encarna una actividad interpretativa y una comprensión de la ley que ocurrió mucho antes. antes que eso.

Entonces la Mishná, la forma escrita de la ley oral, la ley oral puesta por escrito en la forma de la Mishná. Otro cuerpo de literatura es lo que se conoce como el Talmud. Y nuevamente, solo daré descripciones muy breves.

, podríamos decir que hay dos Talmuds . Uno era conocido como el Talmud palestino y el otro era el Talmud babilónico. Es posible que vea esos dos nombres utilizados.

Se produjeron alrededor del 400 d. C. y 600 d. C. respectivamente. Una vez más, aunque se pusieron por escrito mucho más tarde, una vez más pueden encarnar una actividad interpretativa muy, muy temprana por parte de intérpretes judíos. Básicamente, lo que era el Talmud es un comentario adicional sobre la Mishná.

Una vez más, la Mishná misma parecía necesitar una actualización, por lo que el Talmud es un comentario y una explicación más detallada de la Mishná, que como dijimos, en sí misma era la puesta por escrito de la ley oral. Otro, el tercer cuerpo de literatura, que vamos a destacar brevemente, es el Midrash. Midrash era básicamente una especie de comentario continuo sobre el texto bíblico, donde a menudo un texto bíblico se trataba así.

Se citaba una línea de un verso de un texto, y luego se descomponía e interpretaba. A menudo se trajeron otros textos del Antiguo Testamento que se utilizaron para interpretarlo y recopilar lo que los rabinos decían sobre este versículo. Entonces, el Midrash era una especie de comentario continuo sobre el texto bíblico, no muy diferente de lo que hacen algunos predicadores el domingo por la mañana, donde trabajan verso por verso a través de un texto con su comentario y su explicación.

Y luego un último, un cuarto cuerpo de literatura, podrían ser los Targums. Los Targums eran básicamente traducciones o paráfrasis arameas del Antiguo Testamento. Cuando el arameo se convirtió en el idioma estándar, surgió la necesidad de que la Biblia se comunicara en arameo.

Y la mayoría piensa que los Targums tuvieron su origen en la enseñanza de las escrituras del Antiguo Testamento en la sinagoga en arameo. Y nuevamente, más tarde, se pusieron por escrito en la forma que tenemos ahora como Targums. Y una vez más, los Targumes fueron escritos, la mayoría de ellos mucho más tarde que el

Antiguo Testamento o el Nuevo Testamento, pero probablemente muchas veces encarnan y contienen actividad interpretativa y paráfrasis que son mucho anteriores a la fecha en que realmente se comprometieron a escribir. .

Dentro de la literatura rabínica, a menudo había reglas que caracterizaban la actividad interpretativa rabínica conocida como Middow . Una característica de esto, o simplemente sin repasar todas las reglas, hay muchos libros de texto que las repasan, pero solo para resaltar un par de ellas, un par de reglas, e incluso hay un debate sobre si realmente son reglas. seguido o simplemente explicaciones de lo que hicieron y de dónde se originaron. No entraré en eso.

Pero, por ejemplo, una de las llamadas reglas de la actividad interpretativa rabínica era argumentar de lo menor a lo mayor. Es decir, si algo que es menos importante es cierto, entonces lo mayor también debe serlo. Y quizás encontremos este tipo de argumentación presente en las parábolas de Jesús, donde frecuentemente argumenta de lo mayor a lo menor.

Entonces en el Sermón del Monte, sostiene que si Dios se preocupa por las aves y las viste y las cuida, cuanto menos, ciertamente se preocupa por lo mayor, que sería la humanidad, que sería el clímax de la creación, que es seres humanos. Entonces verás a Jesús argumentando de esa manera, e incluso en sus parábolas también. Si un juez injusto, si un juez humano injusto tratara finalmente con justicia a una mujer, ciertamente, si es menos cierto, ciertamente es mayor, que Dios buscará justicia para su pueblo que se la pide.

Entonces una característica era argumentar de menor a mayor. Otra característica que se encuentra a menudo, y menciono estas dos porque creo que se encuentran a menudo en el Nuevo Testamento, es otra característica que es la interpretación de un texto, un texto del Antiguo Testamento, a la luz de otros textos del Antiguo

Testamento que tienen características similares. redacción o vocabulario. A veces es sólo una palabra la que los une.

Y tomar un texto bíblico con una palabra y encontrar otro texto del Antiguo Testamento con una palabra similar y usarlo para ayudar a completar, descomprimir e interpretar ese texto. Están unidos por un vocabulario o tema común. Pero nuevamente, la importancia de esta actividad es demostrar cómo los primeros intérpretes entendían sus propias Escrituras.

La importancia de estudiar cómo los autores del Antiguo Testamento usaron textos anteriores del Antiguo Testamento o observar los cuerpos de literatura rabínica y cómo interpretaron el texto del Antiguo Testamento. ¿Arrojan luz sobre cómo los primeros intérpretes entendían sus propias Escrituras y cómo las interpretan? Y también plantean la pregunta: ¿cómo podría esto afectar la forma en que los autores del Nuevo Testamento interpretaron, leyeron y utilizaron también el texto del Antiguo Testamento? Otra fuente no bíblica de interpretación e intento de interpretar y luchar con el texto del Antiguo Testamento es la literatura de Qumrán que proviene de los Rollos del Mar Muerto.

La comunidad de Qumrán era una secta que se recluyó en una comunidad cerca del Mar Muerto, de ahí el título de los Rollos del Mar Muerto, y se encontró en desacuerdo con lo que estaba sucediendo en el establishment, el status quo y el sacerdocio en Jerusalén. Y respondieron a esa influencia aislándose y formando su propia comunidad donde esperarían el reino de Dios e incluso esperaban que Dios reconstruyera el templo. Mientras tanto, eran el templo, el templo escatológico de Dios donde Dios moraba.

Nadie más, ni siquiera otros judíos, ellos eran el verdadero pueblo de Dios y Dios habitaba entre ellos. Ellos eran el verdadero templo que un día Dios construiría un

templo en medio de ellos. Pero la importancia de los Rollos del Mar Muerto para comprender la interpretación bíblica es que la comunidad de Qumrán encontró, en realidad encontró en el Antiguo Testamento, una justificación para su propia existencia.

Leen el texto del Antiguo Testamento casi proféticamente como anticipando y justificando su existencia. Algunos de nosotros podríamos leer algunos textos de Qumrán y pensar que son alegóricos y que están jugando rápido y libremente con las Escrituras. Pero nuevamente, están intentando justificar su propia existencia.

Están tratando de explicar y dar una razón para su propia existencia y su propia actividad y sus propias expectativas y esperanzas dada su situación. Y hay todo tipo de ejemplos en la literatura de Qumrán. A veces la literatura de Qumrán revela simplemente ediciones o manuscritos de textos del Antiguo Testamento, simplemente copias de textos del Antiguo Testamento.

A veces revela textos que están más orientados a proporcionar pautas, reglas y regulaciones para la vida en la comunidad. Pero en otras ocasiones, algunos de los textos son más interesantes, se parecen más al midrash del que hablamos. Son comentarios sobre texto bíblico.

Uno muy interesante y revelador es uno de los más famosos: el comentario sobre Habacuc, el Peshar y Habacuc. Pero creo que uno aún más interesante, o al menos tan interesante como el Isaías Peshar o el comentario sobre Isaías. Y lo que hace, muy parecido a lo que hablamos con el midrash, y algunos de los Rollos del Mar Muerto son fragmentarios, por lo que no tenemos comentarios completos ni texto completo.

Pero a menudo lo que hacen es leer un texto bíblico línea por línea e interpretar cada línea. Citarán una línea y luego la interpretarán y la explicarán nuevamente, demostrando cómo se aplica a su propia comunidad y cómo se aplica a su propia situación. Y uno de los textos intrigantes es el comentario o midrash del capítulo 54 de Isaías.

Y el capítulo 54 es una profecía de restauración. Nuevamente Israel ha ido al exilio a causa de su idolatría y su pecado. E Isaías anticipa un tiempo de restauración, donde Dios traerá a su pueblo de regreso a la tierra y los restaurará y entrará en una relación de pacto con ellos, en última instancia en una nueva creación hacia el final del libro.

Pero el capítulo 54 es muy intrigante. Y en los versículos 11 y 12 encontramos una explicación muy interesante de la restauración de Jerusalén y su pueblo. Puedes recordar que están en el exilio, y ahora Isaías anticipa un tiempo de restauración.

Capítulo 11 y 12, Oh ciudad afligida, sea el pueblo de Dios Israel y Jerusalén, que será destruida y tomada por extranjeros para llevarlos al exilio como castigo por sus pecados. Ahora el profeta dice: ¡Oh ciudad afligida, azotada por las tormentas y no consolada! Ahora aquí está el contraste.

Te edificaré con piedras de turquesa, y tus cimientos con zafiros. Haré tus almenas de rubíes, tus puertas de joyas resplandecientes y todos tus muros de piedras preciosas. Y luego el versículo 13, todos tus hijos serán enseñados por el Señor y grande será la paz de tus hijos.

En justicia seréis establecidos y la tiranía se alejará de vosotros. Entonces la situación en el exilio se revertirá. Serán devueltos , la ciudad será restaurada.

Pero el autor lo describe en términos de haber sido reconstruido con estas piedras y joyas preciosas. Y observe que detalla las características principales de la ciudad, los cimientos, las piedras que forman la ciudad, las almenas, las puertas, los muros, etc. Entonces la ciudad es retratada en términos de estas preciosas joyas que la conformarán. cuando sea reconstruido.

Ahora, lo que quiero señalar sobre esto es que es interesante lo que hace la comunidad de Qumran con este texto. Lo que hacen es tomar todas las piedras y las partes de la ciudad y las alegorizan para referirse a los miembros de la comunidad. De modo que los miembros fundadores originales de la comunidad, el consejo de la comunidad de Qumrán, los principales sacerdotes y otros grupos son equiparados con estas piezas de la ciudad, estas características arquitectónicas de la ciudad y las joyas que las componen.

De modo que la comunidad de Qumrán volvió a encontrar en este texto una justificación para su propia existencia. Pensaron que Isaías en realidad estaba prediciendo y anticipando la fundación de la comunidad de Qumrán. Así que es interesante que en esto no encontraron una profecía de una ciudad literalmente reconstruida, sino que alegorizaron las partes de la ciudad en Isaías 54, 11 y 12 para referirse a personas reales.

No muy diferente de lo que hacen Pablo y otros autores del Nuevo Testamento cuando equiparan los bloques de construcción de la ciudad o las piedras de una ciudad o partes del templo con el pueblo de Dios. De modo que incluso Pedro puede hablar del hecho de que el pueblo de Dios son las piedras que se están edificando. Y Pablo puede hablar del pueblo como un templo construido sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo Jesús mismo la principal piedra angular.

Entonces, la comunidad de Qumrán leyó este texto como una justificación de su existencia y establecimiento para mostrar que su fundación misma como comunidad es nada menos que lo que el propio Isaías estaba prediciendo. Y podían encontrar en las Escrituras una anticipación de su propia existencia y una justificación para su existencia. Así que nuevamente la comunidad de Qumrán es otro ejemplo de cómo tomar textos bíblicos e interpretarlos o reinterpretarlos para referirse a su propia existencia, para referirse a su propia comunidad, para hacerlos relevantes como pueblo de Dios, para demostrar cómo pueden tener significado y validez permanentes.

Una vez más, la comunidad de Qumrán y otros no sólo están intentando hacerlo, no miran el texto simplemente como un simple artefacto para ser exegetado y simplemente para extraer el significado histórico original. Pero es interesante que estén intentando, ya sea que estemos de acuerdo o no con lo que están haciendo, o si por más tonto que nos parezca, están tratando de tomar el texto y mostrar su relevancia y su validez para el pueblo de Dios de su día. Pasando ahora al Nuevo Testamento, encontramos que la actividad interpretativa continúa en el Nuevo Testamento.

Y una de las preguntas es que debido a que la mayoría de los autores del Nuevo Testamento son judíos o tienen antecedentes en el judaísmo, una de las preguntas es hasta qué punto simplemente reflejan y siguen métodos estándar de interpretación como los que encontramos en la interpretación rabínica. Y nuevamente no quiero abordar ese tema específicamente. Podríamos dar algunos ejemplos de dónde podrían estar siguiendo técnicas similares.

Pero la clave, en mi opinión, es que debido a la venida de Jesucristo, porque Jesucristo viene a cumplir el Antiguo Testamento, creo que los autores del Nuevo Testamento en su mayor parte leen el Antiguo Testamento a través de los lentes de



cumplimiento en Jesucristo. Consideraban que todo el Antiguo Testamento apuntaba a Cristo. De hecho, el propio Jesucristo puede ser responsable de esta misma perspectiva.

Uno de los textos más conocidos que sugiere algo así es el que se encuentra en Lucas capítulo 24 y versículo 27. Después de la resurrección de Jesús, se aparece a dos hombres en el camino a Emaús y comienza a conversar con ellos. Y 24-27 es uno de los versículos más intrigantes.

Comienza el versículo 25, Jesús les dijo a estos dos hombres: ¡Qué necios sois y qué tardos de corazón para creer todo lo que los profetas han hablado! ¿No tuvo que sufrir Cristo estas cosas y luego entrar en su gloria? Es interesante que el propio Jesús parece pensar que su propio sufrimiento está predicho en los profetas. Y luego el versículo 27, que quizás resume el enfoque de Jesús sobre el Antiguo Testamento, como sea que se entienda y pueda establecerse, este tipo de cosas probablemente sienta las bases de cómo sus seguidores interpretan el Antiguo Testamento.

Jesús dice, o Lucas sigue y dice, y comenzando por Moisés y por todos los profetas, les explicó, Jesús les explicó lo que se decía en todas las Escrituras acerca de él. Y así, basándose en un texto como este, lo más probable es que los autores del Nuevo Testamento lean el Antiguo Testamento a través de los lentes del cumplimiento en Cristo. En última instancia, hagan lo que hagan con ello, en última instancia ven a Jesucristo como el clímax de la revelación del Antiguo Testamento, como el cumplimiento, como lo que el Antiguo Testamento apuntaba en última instancia.

Así que finalmente leyeron el Antiguo Testamento a la luz del cumplimiento en Cristo. Pero para darles algunos ejemplos de interpretación del Nuevo Testamento y demostrar el rango de actividad interpretativa incluso de los autores del Nuevo Testamento, es interesante que podemos ver desde interpretaciones más literales

hasta interpretaciones que demostrarán que son más analógicas o tipológicas. . Es decir, a veces los autores del Nuevo Testamento parecen encontrar un cumplimiento bastante sencillo, casi diríamos literal, del texto del Antiguo Testamento.

En otras ocasiones, cuando lo lees, no queda tan claro cómo los autores del Nuevo Testamento piensan que Jesús o algún evento cumple este texto del Antiguo Testamento. En esos casos, la conexión puede no ser de predicción y cumplimiento, sino más analógica o tipológica. Es decir, el autor ve patrones repetidos.

De la misma manera que Dios obró bajo el Antiguo Pacto en el Antiguo Testamento, ahora está trabajando de una manera similar pero mayor bajo el Nuevo Pacto que se logra a través del cumplimiento en Cristo. Y también varias otras formas en que los autores del Nuevo Testamento utilizaron el texto del Antiguo Testamento. Entonces, en nuestra próxima sesión, veremos un par de ejemplos específicos de cómo los autores del Nuevo Testamento utilizaron el texto del Antiguo Testamento, y luego pasaremos a analizar la historia de la interpretación.

Dejaremos algunos huecos bastante grandes. Saltaremos nuevamente sobre muchos de los períodos de la historia de la iglesia para pintar trazos bastante amplios y tocar las figuras principales de la interpretación y cómo afectan la forma en que abordamos la hermenéutica y cómo participamos y nos involucramos en la interpretación bíblica. Nuevamente, recordemos que no somos los primeros en tomar y leer este texto.

Cuando recoges y lees el texto, no lo haces de forma aislada. No lo haces en el vacío. Llegas a ello, te des cuenta o no, influenciado por y tomando tu posición en una larga línea de aquellos que te han precedido y que han intentado comprender y darle sentido al texto bíblico.